

GIOVANNI 4,1-7

TRADUZIONE INTERLINEARE GRECO - ITALIANO

VERSIONE CEI 2008

¹ Ὡς οὖν ἔγνω ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι ὅτι Ἰησοῦς
Come dunque conobbe Gesù che ascoltarono i Farisei che Gesù

¹Gesù venne a sapere che i farisei avevano sentito dire:
"Gesù

πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάννης — ²καίτοιγε Ἰησοῦς αὐτὸς
più discepoli fa e battezza di Giovanni — sebbene Gesù stesso

fa più discepoli e battezza più di Giovanni" - ² sebbene
non fosse Gesù in persona

οὐκ ἐβάπτιζεν ἀλλ' οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ — ἀφῆκεν τὴν Ἰουδαίαν καὶ ἀπῆλθεν
non battezzava ma i discepoli di lui — lasciò la Giudea e se ne venne

a battezzare, ma i suoi discepoli - ³ lasciò allora la Giudea
e si diresse

³πάλιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. ⁴ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι
di nuovo verso la Galilea. Bisognava dunque che Lui stesso venisse attraverso

di nuovo verso la Galilea. ⁴ Doveva perciò attraversare

διὰ τῆς Σαμαρείας. ⁵ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας
attraverso la Samaria. Viene dunque verso una città della Samaria

la Samaria. ⁵ Giunse così a una città della Samaria

λεγομένην Συχάρ πλησίον τοῦ χωρίου ὃ ἔδωκεν Ἰακώβ τῷ Ἰωσήφ
detta Sicar prossima del podere che diede Giacobbe a Giuseppe

chiamata Sicar, vicina al terreno che Giacobbe aveva
dato a Giuseppe

τῷ υἱῷ αὐτοῦ. ⁶ἦν δὲ ἐκεῖ πηγή τοῦ Ἰακώβ.
al figlio di lui. Era dunque là una sorgente di Giacobbe.

suo figlio: ⁶ qui c'era un pozzo di Giacobbe.

ὁ οὖν Ἰησοῦς κεκοπιακῶς ἐκ τῆς ὁδοπορίας ἐκαθέζετο οὕτως
Gesù dunque stancato dall' andare per la via sedeva così

Gesù dunque, affaticato per il viaggio, sedeva

ἐπὶ τῇ πηγῇ· ὥρα ἦν ὡς ἕκτη. ⁷Ἐρχεται γυνὴ ἐκ τῆς Σαμαρείας
presso la sorgente: ora era come sesta. Viene una donna dalla Samaria

presso il pozzo. Era circa mezzogiorno. ⁷ Giunge una
donna samaritana

ἀντλήσαι ὕδωρ. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Δός μοι πεῖν·
per attingere acqua. Dice a lei Gesù: "Da a me da bere"

ad attingere acqua. Le dice Gesù: "Dammi da bere".

